

劉源俊

是「水蒸氣」還是「水蒸汽」？是「蒸氣機」還是「蒸汽機」？氣與汽兩字常分不清楚，有需要澄清。氣是自古以來舊有的字，現代用來譯英文的 gas；汽是現代造的字（從水旁，又從氣旁），本指從液態轉變成的氣體，由於用濫了，意義不明。

最常見的液體有水與油。水變成的氣（氣狀的水）即「水蒸氣」，在英文裡有兩詞，一是 water vapor，一是 steam。但 steam 另有一義，指水蒸氣凝結而成的微小水滴的集合，稱為「水汽」。「水蒸氣」與「水汽」不能混為一談；前者為氣體，後者為液體與氣體的混合體；前者看不見，後者反光而呈白色。雲與霧其實都是「水汽」。依上述，應只有水蒸氣與水汽，沒有「水蒸汽」。其實。「水蒸氣」裡的「蒸」又是多餘的。用「蒸」是為表示加熱；但即使不加熱，本就有「蒸發」（vaporization，或「揮發」）與凝結（condensation）的動態平衡。

油滴與其氣混合的東西一般稱「油氣」（oil and gas）。但「油氣」有時作石油氣（petroleum gas）的簡稱，意思全然不同。

「汽水」與「汽油」兩詞，是不好的用詞，因為混淆了觀念。「汽水」指 carbonated water，由於溶入過飽和的二氧化碳，容易生「氣」，稱之為「氣水」或更合適。「汽油」則是 gasoline（有時簡稱為 gas）的翻譯，指從石油提煉出來的一種燃料油。原文作專有名詞尚可，但其簡稱明顯不宜（明明是液體，何以稱「氣」？）；譯名則難以理解，其中有「汽」字，應是由於它易揮發。

至於「汽車」，則是一訛名。它的英文原名是 automobile（直譯為自動車），為何稱汽車呢？因為，它是利用內燃機燒「汽油」來發動的車；如是，則稱「內燃車」當更符實。「內燃車」所燃燒的燃料不一定是「汽油」，也可能是酒精。同樣道理，「汽缸」一詞不妥，應名為「內燃缸」（cylinder）。「火車」是利用外燃機燒煤製造水蒸氣來發動的車；其引擎是為「蒸氣機」，不宜稱「蒸汽機」。

最後要說一說「瓦斯」。該詞源自 gas 的音譯，但譯得很奇怪，不知依的是何方口音？該詞特指家用可燃燒的氣體，實即「氣態燃料」，至少有三種：煤氣（一氧化碳氣）、石油氣與天然氣，未來或有的「氫經濟」則用氫氣。至「桶裝瓦斯」，指的是液化氣（liquefied gas），是液體，不是氣體——先將氣體加壓液化為液體裝於鋼瓶內，以便於貯存、遞送，於使用時才釋放出來成為氣體。常見的桶裝液態燃料有液化天然氣、液化石油氣（丙烷、丁烷）、乙炔等多種。